

**CONGRESO INTERNACIONAL  
MUJERES SEFARDÍES LECTORAS Y ESCRITORAS (SIGLOS XIX AL XXI)**

**(MADRID, CCHS-CSIC, 17-19 OCTUBRE 2012)**

---

<b>HORARIOS Y SESIONES .....</b>	<b>3</b>
MIÉRCOLES 17 OCTUBRE.....	3
JUEVES 18 OCTUBRE .....	4
VIERNES 19 OCTUBRE.....	6
<b>RESUMEN DE LAS PONENCIAS .....</b>	<b>7</b>
AUGUST-ZAREBSKA, Agnieszka .....	7
BÜRKI, Yvette y Aitor GARCÍA MORENO .....	8
COHEN, Dov .....	8
FILIPOVA, Jelena e Ivana VUČINA SIMOVIĆ .....	9
GRUSS, Susy .....	10
HADAR, Gila.....	10
JOVANOVA, Željko .....	11
KOVAČEVIĆ, Nela .....	11
MADRID ÁLVAREZ-PIÑER, Teresa.....	12
MANCHEVA, Dora.....	12
PAPO, Eliezer .....	13
REFAEL, Shmuel .....	14
RIVLIN, Tina.....	14
ROMERO, Elena.....	15
ROMEU FERRÉ, Pilar .....	15
SABA WOLFE, Rachel.....	16
SÁNCHEZ PÉREZ, María.....	16
ŠMID, Katja.....	17
STUEMUND-HALÉVY, Michael .....	17
STULIC-ETCHEVERS, Ana.....	18
VIDAKOVIĆ -PETROV, Krinka.....	18
<b>DIRECTORIO DE PARTICIPANTES.....</b>	<b>19</b>



---

Entidades organizadoras:

Grupo de Investigación Antropológica sobre Patrimonio y Culturas Populares (GIAP) del Instituto de Lengua, Literatura y Antropología del CSIC

Congreso patrocinado por:

CSIC (Instituto de Lengua Literatura y Antropología) y Ministerio de Economía y Competitividad de España  
(Proyecto FFI 2009-07026)



Asociación Genet 

Comité organizador:

Dra. Paloma Díaz-Mas (CSIC)

Dra. Elisa Martín Ortega (CSIC)

Lda. Teresa Madrid Álvarez-Piñer (CSIC)

Con el apoyo de la Unidad de Divulgación, Cultura Científica y Edición Digital del Centro de Ciencias Humanas y Sociales (CCHS) del CSIC.

Diseño de cartelería: Jorge Morales de Castro.

Los grabados, orlas y adornos tipográficos del cartel y de este folleto provienen de números del periódico aljamiado de Estambul *El Juguetón* de entre 1920 y 1931 y de diversos libritos impresos en Salónica a principios del siglo XX



## HORARIOS Y SESIONES

---

### MIÉRCOLES 17 OCTUBRE

**9:30** Entrega de acreditaciones y recogida de documentación

**10:00** Apertura del congreso

**10:30** Conferencia inaugural a cargo del profesor **Dov Cohen**

(Universidad de Bar-Ilan / Instituto Ben-Tzvi; Israel)

“Primeros pasos para la formación de un Corpus de textos en judeoespañol, publicados para mujeres o por mujeres.”

Entrega del Premio Eduard Duckesz

**11:30-12:00** Pausa-café

**12:00** *SESIÓN I: La visión tradicional de las mujeres y la literatura rabínica.*

Preside: Dra. Paloma Díaz-Mas

**Tina Rivlin** (Centro Naime y Yehoshúa Salti para los estudios del Ladino / Universidad de Bar-Ilan; Tel Aviv, Israel)

“*Las Madres Judías de la Época Bíblica* por el rabino Dr. Zemach Rabiner (Estanbul, 1913).”

**Katja Šmid** (ILC, CCHS-CSIC; Madrid, España)

“La imagen de la mujer tradicional sefardí según el compendio rabínico judeoespañol *Yoré de’á* (Jerusalén, 1884).”

**Shmuel Refael** (Universidad de Bar-Ilan; Tel Aviv, Israel)

“*La punta de la yod* por Y. L. Gordon: Una manifestación hebrea (1878) traducida al judeo-español (1901) sobre la precaria situación de la mujer judía.”

Coloquio

**13:30 – 15:30** Pausa para comida y descanso

**15:30 SESIÓN II: La formación de las mujeres sefardíes.**

Preside: Dra. Ana Stulic-Etchevers

**Teresa Madrid Álvarez-Piñer** (ILLA, CCHS-CSIC; Madrid, España)

*"Todo era nuevo a su vista. Las niñas y la enseñanza de la lectura en los manuales sefardíes entre los siglos XIX y XX."*

**Rachel Saba Wolfe** (Universidad de Ben Gurion del Neguev; Beersheba, Israel)

*"From the Oral World to the Written Word: Girl Images in Children's Textbooks in Ladino."*

Coloquio

**16:30 Presentación de Sefardiweb**

*Mesa redonda de presentación de novedades bibliográficas*

Preside: Teresa Madrid Álvarez-Piñer

---

**JUEVES 18 OCTUBRE**



**10:00 SESIÓN III: Las mujeres y la prensa en judeoespañol.**

Preside: Dr. Shmuel Refael

**Yvette Bürki** (Universidad de Berna; Suiza) y **Aitor García Moreno** (ILC, CCHS-CSIC; Madrid, España)

*"Mujer y publicidad."*

**María Sánchez Pérez** (Universidad de Salamanca; España)

*"Las secciones destinadas al público femenino en dos periódicos sefardíes: Ilustre guerta de istoria (Viena, 1880-1881) y Yerushalayim (Jerusalén, 1909)."*

**Elena Romero** (ILC, CCHS-CSIC; Madrid, España)

*"Mlle Elise: Periodista colaboradora del periódico de Salónica La Época en el paso de los siglos XIX al XX."*

Coloquio

**11:30-12:00 Pausa-café**

**12:00 SESIÓN IV: Escritoras de los Balcanes I. Entre tradición y modernidad**

Preside: Dra. Elena Romero

**Ana Stulic-Etchevers** (Universidad Michael de Montaigne; Burdeos, Francia)

"Laura Papo entre Sarucha y Hanucha: modelos y estereotipos lingüísticos femeninos en la prensa judía de Sarajevo entre dos guerras mundiales."

**Eliezer Papo** (Universidad Ben Gurion del Neguev; Beersheba, Israel)

"Laura Papo Bohoreta i su piesa teatrala *Avia de ser komo una reprezentasion literaria de la edukasion feminina sefaradi tradisionalala.*"

Coloquio

**13:00 – 15:00** Pausa para comida y descanso

**15:00 SESIÓN V: Escritoras de los Balcanes II. Memoria y creación**

Preside: Dra. Pilar Romeu Ferré

**Željko Jovanović** (Trinity Hall, Universidad de Cambridge; Reino Unido)

"Gina Camhy: aproximación a la vida y obra de la autora sefardí de Bosnia."

**Nela Kovačević** (Universidad de Granada; España)

"La mujer sefardí de Bosnia en la obra de dos escritoras: Laura Papo Bohoreta y Gordana Kuić."

**Jelena Filipović** (Universidad de Belgrado; Serbia) e **Ivana Vučina Simović** (Universidad de Kragujevac; Serbia)

"Sephardic and gender identity construction in autobiographic literature of Rosa Nissán (Mexico) y Gordana Kuić (Serbia)."

Coloquio

**16:30– 17:00** Pausa-café

**17:00 SESIÓN VI: Memorias de mujeres sefardíes.**

Preside: Dra. Elena Filipović

**Krinka Vidaković-Petrov** (Instituto de Literatura y Arte de Belgrado; Serbia)

"Jamila Andjela Kolonomos: A Memoir from Monastir."

**Pilar Romeu Ferré** (Editorial Tirocinio; Barcelona, España)

"Aproximación a las memorias de las mujeres sefardíes originarias del Norte de África."

Coloquio

## VIERNES 19 OCTUBRE

---

### 10:00 *SESIÓN VII: Escritoras sefardíes entre el siglo XIX y XX.*

Preside: Krinka Vidaković-Petrov

**Gila Hadar** (Departamento de Historia judía / Universidad de Haifa; Israel)

"La luz de la *Shjina* i un espíritu nuevo ke nasio en el korason de Reina Cohen, una mistikana judia en el empesijo del siglo 20."

**Susy Gruss** (Centro Naime y Yehoshúa Salti para los estudios del ladino / Universidad de Bar-Ilan; Tel Aviv, Israel)

"La poetisa Ester Morguez Algranti de Esmirna. 9 de Eylül."

Coloquio

11:00-11:30 Pausa-café

### 11:30 *SESIÓN VIII: Voces recientes en la literatura de mujeres sefardíes.*

Preside: Dra. Elisa Martín Ortega

**Dora Mancheva** (Universidad de Ginebra; Suiza)

"Una mujer sefardí del siglo XX: el mundo de Lina Kohen Albukrek representado en el poemario *87 años lo ke tengo*."

**Agnieszka August-Zarebska** (Universidad de Wroclaw; Polonia)

"Imagen de la madre en la obra poética de Margalit Matitiahú."

**Michael Studemund-Halévy** (Instituto para la Historia de los Judíos Alemanes; Hamburgo, Alemania)

"Yo so *djudía sefarada*. Grasia Albuhayre, a poetss from Karnobat"

Coloquio

13:00 Clausura del congreso y aperitivo de despedida

---



## RESUMEN DE LAS PONENCIAS

---



**AUGUST-ZAREBSKA, Agnieszka (Universidad de Wroclaw;  
Polonia)**

### **"Imagen de la madre en la obra poética de Margalit Matitiahu."**

La literatura contemporánea de los sefardíes –tanto la escrita en judeoespañol como en otras lenguas– contiene numerosas referencias al pasado y a la tradición de las comunidades de las que provienen sus autores y, además, a su tradición personal o familiar. En esta segunda perspectiva se repite el esquema de reencontrar, redescubrir o fortalecer la identidad sefardí de los escritores por medio de recordar a algunos miembros de la familia, en la mayoría de los casos a los padres y los abuelos. En mi estudio, cuya base es la interpretación del texto poético, me centraré en la producción de la poetisa israelí Margalit Matitiahu, sobre todo en sus primeros libros bilingües (en judeoespañol y hebreo): *Kurtijo kemado* y *Alegrika*. Mi objetivo es presentar la imagen de la madre retratada en estas obras, así como indicar su relación en la vida de la autora con el surgimiento de la expresión poética en la lengua de sus antepasados. Las primeras composiciones de Matitiahu en ladino están dedicadas al tema del duelo después de la muerte de su madre y al relato poético del viaje que hizo la escritora a los lugares vinculados con la infancia y la juventud de su madre. De las fuertes emociones que acompañan estas experiencias brota la poesía de Matitiahu en judeoespañol. Es un hecho muy significativo en el contexto de las literaturas judías, que con más frecuencia resaltaban y siguen resaltando el papel del padre para la formación intelectual y espiritual de sus hijos.



**BÜRKI, Yvette (Universität Bern; Suiza); GARCÍA MORENO, Aitor (ILC-CSIC; Madrid, España).**

**“Mujer y publicidad.”**

La relación entre mujer y publicidad está ampliamente documentada en la prensa judeoespañola de finales del siglo xix y principios del siglo xx, si bien los roles que desempeña y su importancia son diversos y de diferente calibre. En algunos casos, la mujer actúa como elemento meramente accesorio o «decorativo», lo cual es claro en el caso, por ejemplo, de la publicidad de cigarrillos y de hojas de afeitar. En otro grupo de publicidades, debido al tipo de producto o servicio publicitados (productos de uso doméstico, oficios como los de modista y comadrona, etc.), se puede adivinar la presencia de la mujer como consumidora o destinataria final del producto, aunque no tengamos marcas específicas de que haya sido destinataria del anuncio en sí. En tanto que en otros, merced a la presencia de determinadas marcas –bien sean lingüísticas, bien icónicas– podemos suponer que la mujer no solo era tenida por consumidora de determinados productos, sino también como destinataria de los textos publicitarios, y por ende, lectora de los mismos.

En esta comunicación, tras una presentación general de los distintos papeles que desempeña la mujer en la publicidad de rotativos sefardíes en judeoespañol de fines del siglo xix y principios del xx nos centramos en el estudio de anuncios y reclamos que presuponen a la mujer como lectora ideal y destinataria del mensaje publicitario en sí.



**COHEN, Dov (Universidad de Bar-Ilan / Instituto Ben-Tzvi; Israel)**

**“Primeros pasos para la formación de un Corpus de textos en judeoespañol, publicados para mujeres o por mujeres”**

La literatura en lengua sefardí cuenta unos cuatro mil títulos, que fueron publicados en decenas de centros judíos y que se ocupan de una amplia gama de temas. Parte de estas obras eran destinadas al público femenino, y a través de las cuales sus autores buscaban educar a las mujeres sefardíes en temas como la liturgia, la ley judía, y las costumbres de buena conducta.

Los cambios culturales que se produjeron en Europa durante el siglo 19, se hicieron sentir hasta el Oriente, y tuvieron influencia también en el comportamiento de los sefardíes en general, incluso en sus actividad literaria y en sus hábitos de lectura. Una de estas transformaciones se refiere a la inclusión de las mujeres como escritoras, traductoras y participantes activas en la redacción de publicaciones periódicas en lengua sefardí.

El propósito de esta comunicación es de presentar las principales publicaciones, que vieron luz desde el siglo XVI hasta la mitad del siglo XXI, y que tuvieran como objetivo el público femenino. Presentaremos también obras escritas o traducidas por mujeres al judeoespañol.







FILIPOVIĆ, Jelena (School of Philology – University of Belgrade); VOJINA SIMOVIĆ, Ivana (School of Philology and Fine Arts – University of Kragujevac)

“Sephardic and gender identity construction in autobiographic literature of Rosa Nissán (Mexico) y Gordana Kuić (Serbia).”

In this paper, Judeo-Spanish cultural markers (Riley, 2007) are investigated in order to account for the construction of different ethnic and gender identities in writings of two contemporary women novelists of Sephardic origin coming from the two extremes of the Sephardic world (members of Occidental and Oriental Sephardic communities): Rosa Nissán (Mexico), and Gordana Kuić (Serbia). A preliminary examination of their autobiographic novels<sup>1</sup> indicates that they both apply occasional code-switches from the majority languages they write in (Spanish and Serbian, respectively) into Judeo-Spanish, thus treating lexical and structural elements of their ethnic language as lexicalized elements of culture in accordance with the taxonomy of semantic fields and pragmatic functions typical of autobiographic literature of a number of contemporary Sephardic authors from different countries (Romeu Ferré & Díaz Mas, 2011). A more detailed critical text analysis indicates, however, that their Sephardic and gender identities are constructed in very different ways and with extremely different outcomes which can only be accounted for by different socio-political contexts in which these two authors grew up and wrote their novels: traditional, catholic Mexico and socialist (communist) Yugoslavia (of which Serbia was a part until its break up in 1991). While Nissán's *Oshinica* stands for an emancipation of women in both the minority, Sephardic, and the majority, Mexican communities, Kuić's main character, Inda, represents a woman in a society in which women, albeit only explicitly and publically, already share the social power with their men, and in which (at the time the novels were written) religion (again, at the first glance) does not represent a strong element of personal and collective identity. Consequently, Nissán's are novels of feminist rebellion and construction of new and stronger feminine identity, while Kuić's novels represent a nostalgic and rather uncritical ode to the times gone by.

Keywords: Sephardic identity, gender identity, autobiographic novels, gender as a socio-political construct

Works cited:

Riley, Philip. 2007. *Language, culture and identity*. London: Continuum.

Romeu Ferré, Pilar & Paloma Díaz Mas. 2011. “El léxico de la memoria: Expresiones judeoespañolas en autobiografías sefardíes”. In: *Lexicología y lexicografía judeoespañolas*, ed. By W. Busse & M. Studemund-Halevy. Bern: Peter Lang, pp. 123-141.

---

<sup>1</sup> Rosa Nissán: *Novia que te vea; Hisho que te nazca*. Gordana Kuić: *Cvat lipe na Balkanu [Scent of Linden Trees in the Balkans]; Smiraj dana na Balkanu [Twilight in the Balkans]; Duhovi nad Balkanom [Ghosts over the Balkans]*.



**GRUSS, Susy (Centro Naime y Yehoshúa Salti para los estudios del ladino, Universidad Bar-Illán; Tel Aviv, Israel)**

**"La poetisa Ester Morguez Algranti de Esmirna. 9 de Eylül."**

Ester Morguez Algranti (Esmirna 1916-1984) fue una de las más productivas escritoras en judeoespañol de Oriente durante la segunda mitad del siglo veinte. Su colaboración en publicaciones periodísticas del mundo sefardí –*Image de Egipto, La vera luz, Shalom, Atikva y L'étoile du Levant, de Turquía y El Tiempo de Israel*– fue muy apreciada.

Su único libro de poesías, titulado *9 de Eylül*, fue publicado en 1975 en Estambul; las cuarenta poesías, escritas en ladino, reflejan su religiosidad, su amor y su dedicación por el pueblo judío abordando, entre otros, el tema del Holocausto.

El propósito de la comunicación es el de caracterizar el estilo poético de Ester Morguez Algranti, analizar los contenidos y la configuración lingüística de sus poesías. Se hará uso, además, de textos publicados en la prensa sefardí y de materiales inéditos que no fueron incluidos en el poemario *9 de Eylül*.



**HADAR, Gila (Departamento de Historia judía, Universidad de Haifa, Israel)**

**"La luz de la *Shjina* i un espíritu nuevo ke nasio en el korason de Reina Cohen, una mistikana judia en el empesijo del siglo 20."**

En la historiografía judía en jeneral i en el estudio de la mistika judía en partikular todos los investigadores akseptaron la determinasion de Gershom Shalom ke las mujeres judias non tienen lugar en la historia de la mistika judía (*Kabala*).

En esta konferensia avlare de una mistikana judia ke vido la luz de la *Shjina* i tenia un espíritu ke le avlava, akompaniava i la giava. Reina Cohen eskrivio i puvliko mas de kuarto livros, poesias, letras, artikulos i una autobiografia non puvlikada, 400 pajinas eskritas sin borradura – un manuskrito. Un manuskrito eskrito kon gritos, lagrimas, esklamaciones i muncha dolor. Un manuskrito eskrito en "tinta blanka" komo lo yamava la eskritora feminista franseza de orijen sefardi Helen Cixous.

"Ala maniyana me despertí, yo devini otra persona. Un espíritu nuevo nasio en mi korason i me mostrava un kamino a seguir, i una klaridad relumbrava en mi imajinasion".

Puede ser ke una mujer judia ke resivio su edukasion en la mision protestante tenia "Magid" ke le ayudo a eskrivir sus ovras, komo tenían los grandes rabinos Yosef Karo (*Magid Mesharim*) i Rabi Hayim Vital en el siglo 16?





**JOVANOVIĆ, Željko (Trinity Hall, University of Cambridge;  
Reino Unido)**

**"Gina Camhy: aproximación a la vida y obra de la autora sefardí de Bosnia."**

La obra de Gina Camhy (1909-1990), oriunda de Sarajevo, representa uno de los últimos vestigios de la actividad literaria sefardí en el territorio de la antigua Yugoslavia. Consciente del peligro que corría esta herencia familiar, emprendió la difícil labor de anotar cuanto podía del patrimonio judeoespañol en el momento en que éste estaba desapareciendo de su entorno. La descripción de la vida judía de Bosnia, las costumbres y las creencias de su comunidad aparecen como temas principales de sus historias. Su obra literaria, por lo general, apareció en las revistas (judías) de la época: *Le Judaisem Sephardi*, *Aki Yerushalayim*, *Vidas largas*, etc. Esta comunicación pretende aproximarse a la vida y obra de Gina Camhy, que hasta la fecha ha sido desatendida por la crítica, y dar a conocer el corpus literario de esta autora, disperso en las citadas revistas, o en colecciones de cuentos de difícil acceso.



**KOVAČEVIĆ, Nela (Universidad de Granada; España)**

**"La mujer sefardí de Bosnia en la obra de dos escritoras: Laura Papo Bohoreta y Gordana Kuić."**

El tema de esta comunicación es la mujer sefardí en Bosnia, vista desde las perspectivas de dos escritoras sefardíes pertenecientes a dos generaciones de la misma familia: Laura Papo "Bohoreta" (1891-1942) y Gordana Kíi (1942).

La primera vivió en Bosnia, en un entorno tradicional sefardí, en el cual encontraba las fuentes y la inspiración para sus obras, escritas en judeoespañol. La otra, su sobrina, una de las novelistas serbias más conocidas de actualidad, nunca ha vivido en un ambiente sefardí. Sin embargo, en sus obras ella utiliza los recuerdos de su madre y todo lo que ella le transmitió sobre su tradición familiar y la herencia cultural sefardí para reconstruir una imagen de la vida de los sefardíes de Bosnia entre las dos guerras mundiales.

Las obras de estas dos autoras se diferencian en muchos aspectos: están escritas en distintos lugares, épocas y entornos, en diferentes circunstancias históricas, sociológicas y culturales, en diferentes idiomas y en diferentes géneros y estilos. Sin embargo, lo que las une es el afán de preservar la tradición sefardí a través de los temas y motivos que utilizan.

En esta comunicación me centraré en cómo dos autoras, basándose en los recuerdos de sus madres, cada una desde su perspectiva, ven a la mujer sefardí de Bosnia, presentándola como bosnia, como judía, como sefardí, con un enfoque especial en su emancipación.





**MADRID ÁLVAREZ-PIÑER, Teresa (ILLA-CCHS, CSIC; Madrid, España)**

***"Todo era nuevo a su vista. Las niñas y la enseñanza de la lectura en los manuales sefardíes entre los siglos XIX y XX."***

Los manuales de lectoescritura en judeoespañol son un espacio privilegiado a la hora de atender los cambios producidos en los entornos sefardíes de finales del s.XIX. Son un ejemplo claro de cómo las corrientes europeas de renovación pedagógica se adaptan a las comunidades sefardíes orientales, con identidades definidas, donde las mujeres representan la vanguardia que recibe en primer lugar las innovaciones recién llegadas.

Estos libros de texto, emparentados con la consolidación de los estados nacionales de finales del s.XIX, muestran cómo dichas comunidades se abren a las sociedades en las que se insertan. Presentan una forma muy concreta (en su maquetación, encuadernación, uso del papel, etc.); requieren la presencia corporal de un maestro o maestra que dé sentido a los contenidos; y organizan tales contenidos de acuerdo a las nuevas ideas de modernidad y progreso.

Los episodios de lectura propuestos refuerzan ciertas identidades, que se irán imponiendo en el paso del siglo XIX al XX, con la vinculación entre alfabetización y escolarización. La escuela como construcción de la modernidad necesitará de las mujeres en un espacio y para unos fines determinados, y difundirá sus propuestas a partir de las visiones del mundo que ofrecen sus lecturas escolares.



**MANCHEVA, Dora (Universidad de Ginebra; Suiza)**

***"Una mujer sefardí del siglo XX: el mundo de Lina Kohen Albukrek representado en el poemario 87 años lo ke tengo."***

La colección *87 años lo ke tengo* (Estambul: Gözlem 1985) de la poetisa turca sefardí Lina Kohen Albukrek es un testimonio valioso en múltiples aspectos. La autora, que falleció a los noventa años en 1988, nunca ha vivido fuera de Turquía. Su vida de casi una centuria está marcada por las vicisitudes de los siempre belicosos Balcanes y aunque la fecha de publicación de su poemario es relativamente reciente, sin embargo hay que andar con cierto recelo en el momento de caracterizarla como fuente modernísima, puesto que es el fruto de una larga trayectoria vital.

Los temas que trata la autora son muy variados: desde apoteosis de la tierra de Israel y de personalidades conocidas como Menahem Begin, a composiciones líricas e intimistas dedicadas a sus parientes más cercanos, desde réplicas de romances consabidos a poesías inspiradas en asuntos familiares.

La colección consta de 64 poemas en versos rimados, escritos en caracteres latinos con grafía a la turca. Su valor literario está sobrepasado por



su importancia como fuente de datos acerca de una de las últimas variedades sefardíes que gozaron de pleno vigor durante el siglo pasado.

La comunicación se centrará sobre la descripción del poemario como representación del mundo poético de Lina Kohen Albukrek y estudiará algunos aspectos lingüísticos de su lenguaje creativo.

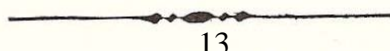


## PAPO, Eliezer (Universidad Ben-Gurion del Negev; Beersheba, Israel)

**“Laura Papo Bohoreta i su piesa teatrala *Avia de ser* como una reprezentasion literaria de la edukasion feminina sefaradi tradicionala.”**

Laura Papo Bohoreta (Saraj, Bosna, 1891 - 1942) es una de las figuras femininas mas aktivas i mas interesantes de la istoria sefaradi moderna. No solo ke se trata de la primera mujer sefaradi ke "konkisto" siertas okupaciones tradicionalmente konsideradas, entre los Sefaradim patriarhales de los Balkanes, por maskulinas (komo, por enshemplo, la dramaturgia) - sino ke, en siertos kampos (komo, por enshemplo, en el kampo de la investigasion del folklor sefaradi lokal), Bohoreta adelanto tanto a los varones de la komunidad, siendo la pionera del kampo - i, realmente, su fondadora.

Dos temas prinsipales okupavan la mente de esta mujer eksepsionala: el status de la mujer en la sosiedad sefaradi moderna i la prezervasion del folklor sefaradi. La pozision de Bohoreta verso la primera kestion era inekivokable: las Sefaradiyot mansevas deven resivir una edukasion moderna para poder salir al lavoro i tomar parte aktiva en el mantenimiento de la famiya. Al pareser, se trata de una pozision feminista - ama ay ke sulinyar ke, por diferencia de muchas feministas proklamadas, Bohoreta non konsiderava a estos butos por unas valores *per se* – sino mas komo un "mandamiento del momento". Entendiendo la tradision sefaradi komo una bataya perpetua para topas modo i manera de segir yendo kon el tiempo, prezervando a la vez las tradisiones i las valores de la komunidad; Bohoreta kontinuo a luchar en las dos frentes, advokando la emansipasion de una parte i el rebivimiento del valores tradicionales de la otra. Konzekuentamente, formas de vida tradicionales (por medio de las kualas el grupo etniko djudio-sefaradi transmitia i prezervava sus valores) deverian ser abandonadas o (a lo manko) profundamente trokadas, para ke le grupo podra adoptarse i sobrevivir en la modernita kon su propia identidad i valores ke la definen. **Ama, loke Bohoreta la modernista konsiderava por kondonado a la dezaparesion, Bohoreta la folklorista deskrevia kon pasion.** En el retrato “Por esto akea vieža no se kižo murir”, publikado en *Jevrejski glas*, 30, 1929, p. 10, Bohoreta proklama: “Tipos de viežas de un tiempo son raros. Por la ley de la natura kale ke desaparekan. Me esforzo para enfikar en la memoria algun retrato de estas mužeres de un tiempo”. Parese ser ke la mizma motivasion dirige su mano en la eskritura de sus estampas (piesas) *folklorikas del tiempo del Turko*, en las kualas Bohoretas deskrive la vida sefaradi bosniaka tradicionala de un tiempo. En una de estas estampas, nombrada *Avia de ser* topamos una reprezentasion literaria ekstraordinaria de la edukasion sefaradi feminina tradicionala bazada en el repertoar oral: (romansas i kantigas, refranes i consejas) - i **sovre todo en la**



interpretación femenina tradicional de este material, una interpretación que se pudo obtener solamente de la mano de una ex-alumna de esta escuela "klandestina", enserada a las cuatro paredes de la kaza.

Mi intervención en el congreso se enfocará en esta obra no publicada, ofreciendo una análisis interdisciplinaria.



**REFAEL, Shmuel (Universidad Bar-Ilan; Tel Aviv, Israel)**

***"La punta de la yod por Y. L. Gordon: Una manifestación hebrea (1878) traducida al judeo-español (1901) sobre la precaria situación de la mujer judía."***

Yehuda Leib Gordon (1830-1892) fue uno de los escritores más significativos del movimiento filosófico-poético conocido en la literatura hebrea por el nombre de *La Haskalá* (la Ilustración judía o el Iluminismo judío). Sus obras poéticas se destacan por una aguda crítica a las instituciones judías, como por ejemplo a los rabinos y a el rabinato. La poesía titulada *Kotzó shel yod* (La punta de la yod, 1878) es una de las obras en la cual el poeta lleva a la máxima expresión su crítica satírica contra las antiguas instituciones judías que marginan a la mujeres judías fuera de los círculos masculinos y las consideran no más que "unas esclavas de sus maridos".

En la historia de la literatura hebrea las obras literarias escritas por Y. L. Gordon fueron receptuadas con mucha atención y el autor es conocido como uno de los pioneros de su época.

La obra *Kotzó shel yod* (La punta de la yod) ha sido traducida en 1901 al judeo-español y fue Shelomó Israel Shirizlí quien la publicó en su casa editorial en Jerusalén. En su nuevo formato, como novela sefardí, el traductor intentó cautivar la atención de los lectores sefardíes descubriendo ante sus ojos la precaria situación de la mujer judía.

En mi presentación intentaré analizar la versión sefardí de la obra ofreciendo algunas respuestas a ciertas preguntas, como por ejemplo: por qué y para quién fue publicada la punta de la yod? Por que recibió el texto el formato de una novela sefardí? Y lo más importante – como fue presentada la mujer a través de la obra hebrea y de su versión en lengua sefardí?



**TINA RIVLIN (Centro Naime y Yehoshúa Salti para los estudios del ladino / Universidad de Bar-Ilan; Tel Aviv, Israel)**

***"Las Madres Judías de la Época Bíblica por el rabino Dr. Zemach Rabiner (Estandul, 1913)"***

Según el libro *Las Madres Judías de la Época Bíblica* la condición social de la mujer judía en la época bíblica fue más favorable que la situación de las mujeres en otros pueblos/ otras civilizaciones. La mujer judía en la época bíblica era libre e independiente, respetada por su marido y estimada por su





pueblo. La mujer bíblica goza, casi como el hombre, de una gran influencia intelectual sobre sus compatriotas, sobre su entorno. Ella graba talla una gloriosa página en la historia del pueblo judío.

La profetiza Miriam, hermana de Moshé y de Aharon, es presentada como un ser bendecido por el espíritu profético y poético; la profetiza Débora se nos figura henchida de un entusiasmo nacional, al mismo tiempo que cumple las funciones de jueza y líder de su pueblo; Avigail, una de las mujeres del rey David, enuncia las bases de la inmortalidad del alma y de la recompensa divina, aquella que el hombre obtendrá después de su muerte. Miriam, Débora y Abigail son sólo un ejemplo de las 51 mujeres modelo inmortalizadas por Rabiner en su libro *Las Madres Judías de la Época Bíblica*.

Durante la presentación centraré en la figura de Ruth la Moavíta y en los modos utilizados por Zemach Rabiner para perpetuar su memoria.



**ROMERO, Elena (CCHS, CSIC; Madrid, España)**

**"Mlle Elise: Periodista colaboradora del periódico de Salónica *La Época* en el paso de los siglos XIX al XX."**

Se trata de una figura muy singular en la Salónica de su época, de la que incluso nos ha llegado una descripción física, y que junto a un grupo de colaboradores habituales de *La Época*, todos ellos hombres, escribió de forma regular en el periódico con artículos en los que en ocasiones entraba en liza con sus colegas. En esta comunicación se pretende analizar algunas de tales colaboraciones y los temas que le interesaban, lo que puede ayudarnos a comprender mejor la mentalidad de una mujer sefardí «a la moderna» entre 1889 y 1900.



**ROMEU FERRÉ, Pilar (Editorial Tirocinio; Barcelona, España)**

**"Aproximación a las memorias de las mujeres sefardíes originarias del Norte de África."**

Las mujeres sefardíes originarias del Norte de África han sido igualmente prolíficas que las orientales a la hora de escribir y describir, a través de narraciones de tipo memorialístico, el mundo que conocieron en su infancia. La mayoría de ellas ha escrito sus obras una vez en la diáspora tratando de recuperar su identidad. Trataré de exponer brevemente, a través de las obras más representativas, cuáles serían los rasgos comunes y los distintivos entre ambas ramas y cuáles son sus posibilidades de estudio.



**SABA WOLFE, Rachel (Universidad Ben Gurion; Israel)**

**“From the Oral World to the Written Word: Girl Images in Children’s Textbooks in Ladino.”**

Over the generations, Sephardi women played a decisive role in preserving the memories and shaping the collective existence and consciousness of Sephardi Jewry. For centuries, Sephardi women had committed to memory a cultural bounty of poetry, prose, and aphorisms which they had heard in childhood, transmitting it orally to their own children, with occasional adaptations to the changing times. At the same time, the world of learning was closed to them and they were often excluded from literacy. The 1840s, however, heralded incipient changes that were to revolutionize the lives of Sephardi women, as the Protestant mission in Istanbul founded two girls’ schools in the city, well before similar schools for boys were established. Not long after, the mission began to publish textbooks in Ladino, with passages and illustrations which for the first time showed girls as active, studious pupils. Three decades later, in the 1870s, the *Alliance Israélite Universelle* school network opened its own girls’ schools in the wake of the success of its schools for boys. Increasingly, the figure of the female pupil, the future mother and educator of a new generation of children, came to be featured in Jewish school textbooks.

In my lecture I wish to trace the image of the Sephardi girl as presented in textbooks both missionary and Jewish, and to point out her various characteristics as these were shaped by the two cultures’ social and moral conceptions.



**SÁNCHEZ PÉREZ, María (Universidad de Salamanca; España)**

**“Las secciones destinadas al público femenino en dos periódicos sefardíes: *Ilustre guerta de istoria* (Viena, 1880-1881) y *Yerushalayim* (Jerusalén, 1909)”.**

Sabemos que en la vida tradicional judía el papel de la mujer es de gran importancia, ya que son ellas las que deben velar por la pureza ritual de la casa, cocinar y preparar el hogar para las celebraciones religiosas, también deben ocuparse de la educación de los hijos, etc. A partir de la segunda mitad del siglo XIX las mujeres sefardíes comienzan a tener mayor visibilidad fuera del espacio privado y, en buena medida, esta transformación se debe también a los cambios culturales que se están produciendo en Europa occidental.

En un medio de comunicación moderno, como será la prensa, también empezaremos a encontrar secciones destinadas al público femenino, debido a esa mayor visibilidad que la mujer comienza a tener en el ámbito público. Estos cambios afectarán también a las costumbres, desde el mantenimiento del orden doméstico hasta la forma de educar a los hijos, por ejemplo.

En esta comunicación pretendemos hacer un recorrido por diversas secciones de diferentes periódicos sefardíes destinadas, fundamentalmente, al público femenino. En concreto fijaremos nuestra atención en dos periódicos de línea muy distinta, *Ilustre guerta de istoria* (Viena, 1880-1881) y *Yerushalayim* (Jerusalén, 1909) para ver qué contenidos determinados se dedican a las





mujeres sefardíes. En ocasiones serán de tono serio, divulgativo e instructivos y, en otras, de tono humorístico o de entretenimiento.



**ŠMID, Katja (ILC, CCHS-CSIC; Madrid, España)**

**"La imagen de la mujer tradicional sefardí según el compendio rabínico judeoespañol *Yoré de'á* (Jerusalén, 1884)."**

En esta comunicación pretendo examinar de qué manera se dirige a las mujeres el rabino Eli'ézer Papo (Sarajevo, ¿? – Jerusalén, 1898) en su compendio de leyes y enseñanzas morales *Yoré de'á* (Jerusalén, 1884), cuyo contenido en gran parte se refiere a la observancia religiosa femenina.

Por ello, se analizarán las secciones de la obra dedicadas exclusivamente a la mujer, especialmente las que están organizadas en varios capítulos bajo el epígrafe *Išá* (hb. 'Mujer'). Se describirán diferentes técnicas y subgéneros como, por ejemplo, diálogos, relatos, sermones, etc., de los que se sirve el autor para describir, imitar, criticar, enseñar y educar a las mujeres. En sus escritos, Papo se refiere a las mujeres lectoras y espera de ellas que lean su obra y enseñen sus contenidos a las analfabetas, probablemente considerando a las mujeres en general las personas más idóneas para transmitir la enseñanza y los valores tradicionales del judaísmo a las generaciones futuras.

En relación a esta obra, compuesta a finales del cambiante siglo XIX, resulta de particular interés reflexionar en esta comunicación sobre la importancia de la tarea didáctico-educativa de los rabinos coetáneos como asimismo acerca del acceso que tenían las mujeres a la cultura escrita de índole religiosa.



**STUEMUND-HALÉVY, Michael (Instituto para la Historia de los Judíos Alemanes; Hamburgo, Alemania)**

**"*Yo so djudía sefarada. Grasia Albuhayre, a poetss from Karnobat*"**



**STULIC-ETCHEVERS, Ana (Universidad Michel de Montaigne-Bordeaux 3 / AMERIBER EA 3656)**

**“Laura Papo entre Sarucha y Hanucha: modelos y estereotipos lingüísticos femeninos en la prensa judía de Sarajevo entre dos guerras mundiales.”**

En un corpus compuesto de varios textos periodísticos en judeoespañol publicados en Sarajevo en el período entre dos guerras mundiales en las revistas *Jevrejski život* («La vida judía», 1924-1928) y *Jevrejski glas* («La voz judía», 1928-1941), este trabajo estudia la relación que se puede establecer entre los rasgos lingüísticos específicos de esta variedad hispánica y la presupuesta feminidad que se puede asociar con ellos. Con el objetivo de arrojar luz sobre los elementos lingüísticos que permitan perfilar los modelos lingüísticos puestos en práctica de modo efectivo por las mujeres (el caso de Laura Papo o de otras autoras) o los estereotipos lingüísticos asociados con las mujeres, en el análisis se toma como punto de partida el contraste que en la prensa sefardí de Sarajevo de aquel entonces se observa a primera vista entre el estilo de los textos escritos por Laura Papo (1891-1942) y el habla que se adscribe a los personajes femeninos en los textos humorísticos.



**VIDAKOVIĆ -PETROV, Krinka (Instituto de Literatura y Arte de Belgrado; Serbia)**

**“Jamila Andjela Kolonomos: A Memoir from Monastir.”**

Jamila Andjela Kolonomos was born in 1922 in Monastir, where she lived until the eruption of World War Two in Yugoslavia. Her family was among the 98% of Macedonian Sephardim who perished in the Holocaust, which she survived by having joined the Yugoslav armed resistance before the deportation of Macedonian Jews to Treblinka. After the war she lived in Skopje, where she graduated from the Department of Romance Languages, specializing in Sephardic linguistics. She undertook a number of projects regarding the collection and study of the Macedonian Sephardic heritage and the documentation of Jewish life in Macedonia, especially during the Holocaust. Even today, at the age of ninety and being the last speaker of the Judeo-Spanish language in Macedonia, she continues contributing to the memorialization of the Jewish culture of Macedonia.

Her autobiographical memoir *Monastir sin Djudios*, published in Skopje in 2006, was translated into English and published two years later in New York (*Monastir Without Jews. Recollections of a Jewish Partisan in Macedonia*). This is a unique literary document on her personal and family biography, on the cultural identity of the Monastir community, the tragedy of the Holocaust and the post-Holocaust need of a survivor to remember and record the past – individual as well as collective. This paper provides a comprehensive analysis of an autobiographical memoir involving a unique feminine view of the past and present of Sephardic Monastir.





## DIRECTORIO DE PARTICIPANTES

NOMBRE	PROCEDENCIA	E MAIL
August-Zarebska, Agnieszka	Universidad de Wroclaw	augustzar@wp.pl
Bürki, Yvette	Universität Bern	Yvette.Buerki@rom.unibe.ch
Cohen, Dov	Universidad de Bar-Ilan / Instituto Ben-Tzvi	dkcohen@neto.net.il
Díaz-Mas, Paloma	ILLA-CCHS, CSIC	paloma.diazmas@cchs.csic.es
Filipović, Jelena	University of Belgrade	jelenafbgd@gmail.com
García Moreno, Aitor	ILC-CCHS, CSIC	aitor.garcia@cchs.csic.es
Gruss, Susy	Universidad Bar-Ilan	hubgruss@inter.net.il
Hadar, Gila	Universidad de Haifa	gil1448@zahav.net.il
Jovanović, Željko	Trinity Hall, University of Cambridge	zeksijov@yahoo.com
Kovačević, Nela	Universidad de Granada	belgradewitch@hotmail.com
Madrid Álvarez-Piñer, Teresa	ILLA-CCHS, CSIC	teresa.madrid@cchs.csic.es
Mancheva, Dora	Universidad de Ginebra	Dora.Mancheva@unige.ch
Martín Ortega, Elisa	ILLA-CCHS, CSIC	elisa.martin@cchs.csic.es
Papo, Eliezer	Universidad Ben Gurion del Neguev	papoe@bgu.ac.il
Refael, Shmuel	Universidad Bar-Ilan	shmuel.Refael@biu.ac.il
Rivlin, Tina	Universidad Bar-Ilan	tinar12@walla.com
Romero, Elena	ILC-CCHS, CSIC	elena.romero@cchs.csic.es
Romeu Ferré, Pilar	Editorial Librería Tirocinio	tirocinio@tirocinio.com
Saba Wolfe, Rachel	Universidad Ben Gurion	raswolfe@gmail.com
Sánchez Pérez, María	Universidad de Salamanca	mariasanchezper@gmail.com
Šmid, Katja	ILC-CCHS, CSIC	katja.smid@cchs.csic.es
Studemund-Halévy, Michael	Instituto para la Historia de los Judíos Alemanes	michael.halevy@googlemail.com
Stulic-Etchevers, Ana	Universidad Michel de Montaigne-Bordeaux 3	astulic@u-bordeaux3.fr
Vidaković-Petrov, Krinka	Instituto de Literatura y Arte de Belgrado	sashapt@hotmail.com krinkavidakovic@yahoo.com
Vučina Simović, Ivana	University of Kragujevac	ivanavusim@gmail.com